

Vorwort

Beethovens Serenade op. 25 für Flöte, Violine und Bratsche entstand vermutlich etwa 1795 oder 1796, erschien aber im Druck erst 1802 bei Cappi in Wien. Hoffmeister & Kühnel, Leipzig, veröffentlichte 1803 als op. 41 eine Fassung des Werks für Klavier und Flöte (oder wahlweise Violine). Wie Beethoven an den Verleger schreibt, hat er diese Bearbeitung „durchgesehen und stellenweise ganz verbessert“. Die Flötenstimme blieb dabei weitgehend unverändert, während die Klavierbegleitung an einigen Stellen stark von der Triofassung abweicht.

Für unsere Ausgabe der Klavierübertragung ist neben Hoffmeister & Kühnells Druck auch Cappis Erstausgabe der Triofassung berücksichtigt worden. Dabei wurden vor allem in der Flötenstimme Vortragszeichen, die bei der Bearbeitung wohl nur versehentlich wegfielen, aus dem Cappi-Druck übernommen. Zeichen, die in beiden Quellen fehlen, aber durch Analogie begründet scheinen, sind in Klammern gesetzt. Als Staccato-Zeichen ist der heute übliche Punkt verwendet worden.

Die originale Triofassung op. 25 ist im G. Henle Verlag gleichzeitig erschienen (HN 300).

Duisburg, Herbst 1977
Sonja Gerlach

Preface

Beethoven's Serenade op. 25 for flute, violin and viola originated probably sometime in 1795 or 1796 though it did not appear in print until 1802, when it was published by Cappi of Vienna. In 1803, Hoffmeister & Kühnel of Leipzig brought out a version of the work for piano and flute or, optionally, for violin, designated as op. 41. In a letter to the publisher, Beethoven speaks of his having examined the arrangement and made, in parts, substantial improvements. While the flute part largely remained untouched, some passages of the piano accompaniment deviate considerably from the trio version.

In editing this present edition, consideration has gone both to the Hoffmeister & Kühnel impression and the Cappi first edition of the trio version. Where marks of interpretation, particularly in the flute part, are omitted in the course of transcription presumably by inadvertence, they have been adopted from the Cappi impression. Marks absent in both sources, but justified on the basis of analogy, will be found placed in parentheses. Staccato dots have been employed to comply with modern usage.

The original trio version op. 25, also published by G. Henle, appears concurrently with this edition (HN 300).

Duisburg, autumn 1977
Sonja Gerlach

Préface

La Sérénade op. 25 pour flûte, violon et alto de Beethoven date probablement de 1795 ou 1796, mais n'a été publiée qu'en 1802, chez Cappi, à Vienne. En 1803, Hoffmeister & Kühnel a publié à Leipzig sous le numéro d'opus 41 un arrangement pour piano et flûte (ou violon, au choix) de l'œuvre. Comme l'écrit Beethoven à l'éditeur, il a «revu et, par endroits, entièrement modifié» cet arrangement. La partie de flûte est restée presque entièrement inchangée alors que l'accompagnement de piano diffère en certains passages fortement de la version en trio.

Nous nous sommes basés pour notre édition de la transcription pour piano, non seulement sur la partition de Hoffmeister & Kühnel, mais aussi sur la première édition pour trio de Cappi. Les signes d'exécution qui avaient probablement été omis par erreur lors de l'arrangement, ont été repris, en particulier dans la partie de flûte, de l'édition de Cappi. Les signes manquant dans les deux sources, mais semblant fondés pour des raisons d'analogie ont été placés entre parenthèses. On a utilisé comme signe de staccato le signe usuel aujourd'hui, à savoir le point.

La version originale en trio op. 25 est parue simultanément aux éditions G. Henle Verlag (HN 300).

Duisburg, automne 1977
Sonja Gerlach